

翻訳にあたってのヒント

その 15

☆ your …について：

この和訳を「あなたの～」で連発してしまったのでは、〇〇の一つ覚えよろしく子どもの作文になってしまいます。そこで、自然な日本語でこの「you の所有格」の訳出パターンをご紹介しますが、これらの代表的訳例は主に英文取説やそれに類似する出版物の和訳への適用を前提条件にしたものであると、予めお断りしておきます。

(1)ご自分の～, (2)ご購入の～, (3)お手元の～, (4)お手持ちの～, (5)お求めになられた～, (6)ご使用の～, (7)お使いの～, (8)ユーザの～ (ユーザー各自 [各位] の～・各ユーザーの～), (9)この～ (本～), (10)お求めの～, (11)お買い求めの～, (12)お求めになりました～, (13)ご～ (= the～) :例 your question (ご質問), (14)ご愛用の～, (15)お買い上げになりました～, (16)読者の～ (この場合には、対象読者がプログラマーであれば、「プログラマーの～」としたりする。これに対し、そういった場合に相対する I は、「筆者」にする), (17)お客様の～, (18)貴社 (御社の) ～, (19)各々の (各自の) ～, (20)皆様の～, (口語体：そちらの [そちらの] ～, てめえの～, お前の～, あんたの～, 君の～, 己の～, お宅 [様] の～, あなたご自身の～, 汝の～ [聖書から]), etc.

他に、「your doctor」を「主治医」、「かかりつけの医者」、「担当医」、「手術担当執刀医」等と訳せる場合があるということを付け加えておきます。「あなたの医者」というような訳は、ほとんどの場合において、プロ翻訳者にとって禁忌でしょう。

以上、一口メモでした。